

广东省中山市三乡闽语

张 振 兴

壹 中山市的方言概况

1.1 中山市旧称香山县,一九二五年改称中山县,一九八三年改为中山市。本市位于广东省中南部,珠江口的西岸,北与番禺县、顺德县接壤,西与新会县、江门市交界,南邻珠海市。全市辖石歧、小榄、黄圃、沙溪、南朗以往文献又写作“南朗”或“南壘”、三乡、神湾、张家边等二十四个区镇。面积一千六百三十一平方公里,人口一百二十多万人。

1.2 中山市的方言十分复杂。^①《香山县志》(清)道光七年(1827 年),祝准修,黄培芳纂卷二《輿地下·风俗》就已指出,香山方言“其调十里而殊”。大致可以分为三类:

⊖白话——主要分布于石歧、古镇、小榄、黄圃镇、东风、南头、阜沙、三角、浪网、民众、坦背、沙荫、港口、张家边、环城等区镇。通常以市政府驻地的石歧话来概括中山白话,口音接近广州。此外,渔业、南朗、张家边等地沿海渔民所说的“水上话”也属于白话系统,口音接近于顺德话、番禺话。说白话的人口约一百一十多万人。中山境内说其他方言的居民,多数也会说石歧白话。

⊖闽语——主要分布于沙溪、大涌、横栏、板芙、南朗、三乡等区镇。在上述主要通行白话的一些地区内,也有不少零散的闽语居民点。人口约七万多人。

⊖客家话——主要分布于中山南部的五桂山地区,包括神湾、坦洲、南朗、三乡、板芙等区的一部分乡村。人口约三万多人。

中山境内以上三种方言的形成,跟历史上的移民有很大的关系。说白话的居民大抵是很早就定居此地的。说闽语和客家话的居民,其祖先是宋末以后陆续从福建、广东东部迁移来的。特别值得注意的是,很多福建移民,是经广东南雄、增城一带辗转迁徙,最后才在中山定居下来,经历了好几代人的时间。沙溪闽语的发音人杨健羽同志说,“父亲告诉我们,祖先是南雄珠玑巷迁来的。”三乡闽语的发音人郑天伦同志说,“祖先是第五代从南雄迁来,我现在是第二十六代。”三乡客家话的发音人陈燕评同志说,“祖上传说,我们是从增城迁来的,我们说的话又叫涯子话。”以上情况,和旧方志的记载大体相合。请看民国十二年(1923 年)刊本《香山县志续编》厉式金修,汪文炳、张丕基同纂卷三《輿地·氏族》:

①“邑城高族原籍闽之莆田,始祖师曾官保昌旧保昌府,今南雄县丞,遂家南雄,子南洲宋宝祐乡举,初涉香城。”

①一九八六年五月,作者到中山市调查方言分布的情况,用《方言调查简表》(541)记录了沙溪区申明亭乡、三乡区乌石乡、南朗区华照乡等三处闽语方言,三乡区平岚乡客家方言。在工作过程中,得到中山市委宣传部,中山市教师进修学校,三乡、南朗区政府的大力支持,并得到发音合作人杨健羽(沙溪)、郑天伦(三乡闽语)、蔡少和(南朗)、陈燕评(三乡客家话)等同志的通力合作。孙胜才、许建球、陈好等同志也提供了有关情况。在此向以上单位和同志表示衷心的感谢。

②“涌边今属沙溪区李族始祖凌江所生子分四房，第三房师道自南雄珠玑巷徙新会荷塘，至十三传……由新会荷塘迁居香山。”

③“林屋边今属沙溪区林族始祖孟七宋理宗年间由福建莆田县迁来，现历二十代。”

④“鸦冈今属南荫区蔡族始迁祖万春由福建漳州府上街巷迁香山淇澳乡，后子孙再迁南荫背头乡。”

⑤“沾涌今属神湾区陈族始祖景云住嘉应州兴宁县，至九世祖秀谭迁居增城，……雍正初年移居香山。”

⑥“神湾刘族始祖进，原籍兴宁县，乾隆二年(1737年)祖尚德迁居香山。”

1.3 关于中山方言的记录，作者已见到的有四种：

①赵元任《中山方言》，原载历史语言研究所集刊第二十本上册49—73面。一九五六年(北京)科学出版社据原纸型重印。本书记录的是石歧白话。

②Søren Egerod (易家乐)《The Lungtu Dialect》(隆都方言)，一九五六年，哥本哈根。本书记录的是沙溪旧属隆都申明亭的闽语。

③Nicholas C. Bodman (包拟古)《The Namlong Dialect, a Northeastern Min Outlier in Zhongshan Xian and the Influence of Cantonese on its Lexicon and Phonology》(中山县的一个闽东方言：南朗话)，载台北《清华学报》新十四卷第一二期合刊本1—19面，一九八二年。本文记录的是南荫闽语。

④黄家教《粤方言地区中的一个闽方言岛中山隆都话》，载《中国语文》1985年第6期417—419页。本文简略地介绍了沙溪乡的闽语特点。

就是说，中山市境内的三种方言中，白话和闽语已见记录，仅客家话一种未见公开发表的材料。但是应该说明，已经发表的中山闽语材料是不全的。除了隆都闽语和南荫闽语外，易家乐(Søren Egerod)和包拟古(Nicholas C. Bodman)都提到石歧以南的三乡闽语，但都没有提供更多的材料。从初步比较看来，三处闽语有很大的共同性，声母韵母系统的差别不大，可以说大致相同，也有不少共同的常用词汇，例如：

	康整座房	塗泥土	倚站立	瘡痍	悬高	哭	箸树葉
沙溪	ts'io ²	ɿt'u	k'ia ²	ˈsen	ɿkien	k'au ²	no ² ₂
南荫	ts'io ²	ɿt'u	k'ia ²	ˈsen	ɿkien	k'au ²	nio ²
三乡	ts'u ²	ɿt'u	ɿk'ia	ˈsan	ɿkui	k'au ²	hio ² ₂

但是也有显著的差别，仍举常用词汇为例：

	看	桌子	耳朵	舌头
沙溪	望 moŋ ²	枱 ɿt'oi	耳囧 ŋi ² ˈkin	脷 li ²
南荫	瞞 ts'i ²	枱 ɿt'oi	耳囧 ˈŋi ˈkin	头脷 ɿteu li ²
三乡	睇 ˈt'ɛ	床 ɿts'au	耳□ hi ² ɿŋu	舌 tsi ² ₂

所以，包拟古在比较隆都和南荫两种闽语时说：“互相之间的理解程度是很小的。”“两种方言最大的不同表现在声调系统，……两种方言的词汇也明显不同。”三乡闽语跟其他两种闽语的关系也是如此。

下文将简要介绍三乡闽语概况，有时还引用福州、厦门两地闽语的材料，供进一步比较研究之参考。

贰 三乡方言的声韵调

2.1 三乡话声母十八个,包括零声母:

p p' m b f; t t' n l; ts ts' z s; k k' ŋ h; Ø

声母举例:

- [p] 巴 pai- | 婆 pau- | 步 pɔ- | 败 pai- | 北 pek- | 白 paiʔ-
 [p'] 破 p'ua- | 派 p'ai- | 披 p'i- | 袍 p'au- | 片 p'in- | 贫 p'en- | 仆 p'ok-
 [m] 梅 moi- | 亩 meu- | 妹 moi- | 孟 meŋ- | 目 mok-
 [b] 暮 bɔ- | 武 bu- | 买 be- | 米 bi- | 味 bi- | 棉 bin- | 灭 bit-
 [f] 费 fɛi- | 翻 fan- | 芳 foŋ- | 法 fat- | 户 fu- | 课 fo-
 [t] 杜 tu- | 堆 tui- | 刀 tau- | 茶 tai- | 绸 tiu- | 张 tiu-
 [t'] 推 t'ui- | 土 t'ɔ- | 涂 t'ɔ- | 谈 t'am- | 沉 t'im-
 [n] 女 nu- | 南 nam- | 难 nan- | 宁 neŋ- | 农 noŋ-
 [l] 吕 li- | 罗 lo- | 裹 lai- | 李 li- | 漏 leu- | 廉 lim- | 乱 lui- | 绿 lok-
 [ts] 左 tsau- | 灾 tsoi- | 斋 tsai- | 周 tseu- | 前 tsai- | 展 tsin- | 杂 tsap-
 [ts'] 斜 ts'ia- | 采 ts'oi- | 草 ts'au- | 千 ts'ai- | 迟 ts'i- | 唱 ts'iu- | 七 ts'it-
 [z] 认 zin- | 热 zuaʔ- | 日 zit-
 [s] 沙 sua- | 师 sai- | 山 sua- | 身 sin- | 宋 saŋ- | 术 set- | 赎 siok-
 [k] 歌 kua- | 家 kai- | 孤 ku- | 计 ke- | 告 kau- | 咬 ka- | 干 kon- | 甲 kap-
 [k'] 快 k'uo- | 钳 k'im- | 欠 k'iem- | 阔 k'ua- | 缺 k'it- | 曲 k'ok-
 [ŋ] 牙 ŋai- | 外 ŋua- | 义 ŋi- | 藕 ŋou- | 严 ŋim- | 验 ŋim-
 [h] 虾 hai- | 许 hi- | 海 hai- | 肺 hui- | 坑 heŋ- | 香 hiu- | 兄 hia-
 [Ø] 愚 oŋ- | 移 i- | 幼 iu- | 安 an- | 鸭 aʔ- | 握 ak- | 沃 ak-

2.2 三乡话韵母六十九个:

a	ai	au	am	an	aŋ	ap	at	ak	aʔ	aiʔ	auʔ
	ɛi	ɛu	ɛm	ɛn	ɛŋ	ɛp	ɛt	ɛk			
e			em			ep					
o	oi	ou		on	oŋ			ok	oʔ		
ɔ					ɔŋ			ɔk			
i		iu	im	in		ip	it		iʔ	iuʔ	
			iem		ieŋ	iep		iek			
ia		iau			ioŋ			iok	iaʔ	ioʔ	
		iɛu	iem	iɛn		iɛp					
u	ui			un			ut				
ua			uan	uaŋ				uak	uaʔ		
	uei								ueʔ		
	uoi		ɱ		ŋ						

这个韵母表竖着从上望下看,韵尾相同;横着从左望右看,主要元音多数相同,但为了节省篇幅, [ɔŋ ɔk ioŋ iok ioʔ uoi ueʔ ɱ ŋ] 等九韵暂放在表上的位置,和同行韵母的主要元音没有关系。从表中可以看出,三乡话韵母中 [ai:ɛi | au:ɛu | am:ɛm | an:ɛn | aŋ:ɛŋ | ap:ɛp |

at: ət | ak:ək] 等八对韵母对立,主要是元音 [a] 与 [ɛ] 的不同。

韵母举例:

- [a] 鸦 a- | 炒 ts'a- | 咬下巧切 ka- | 敢 ka- | 衫 sa-
- [ɛ] 鞋 ɛ- | 衔 ke- | 矮 e- | 艺 ɲe- | 买 be- | 底 te-
- [o] 罗 lo- | 河 ho- | 妥 t'o- | 科 fo- |
- [ɔ] 步 pɔ- | 楚 ts'ɔ- | 锄 ts'ɔ- | 助 tsɔ- | 顾 kɔ-
- [i] 许 hi-允~ | 比 pi- | 李 li- | 匙 si- | 器 hi-机~ | 喜 hi- | 披 p'i-
- [ia] 野 ia- | 斜 ts'ia- | 社 sia- | 倚 k'ia-站立 | 兄 hia- | 成 tsia- | 名 mia-
- [u] 杜 tu- | 素 su- | 孤 ku- | 户 fu- | 徐 ts'u- | 句 ku- | 鱼 hu- | 武 bu-
- [ua] 歌 kua- | 破 p'ua- | 瓜 kua- | 化 hua- | 蛇 tsua- | 沙 sua- | 山 sua-
- [ai] 巴 pai- | 家 kai- | 查 tsai-~~~ | 坐 tsai- | 代 tai- | 泰 t'ai- | 千 ts'ai-
- [ɛi] 祭 tsɛi- | 闭 pɛi- | 西 sɛi- | 系 hɛi- | 桂 kɛi- | 费 fei-
- [oi] 灾 tsoi- | 采 ts'oi- | 赛 ts'oi- | 该 koi- | 亥 hoi- | 腮 soi- | 衰 soi- | 帅 soi-
- [ui] 推 t'ui- | 退 t'ui- | 罪 tsui- | 灰 fui- | 肺 hui- | 腕 hui-衫~: 衣袖 | 算 sui-
- [uei] 惠 uei-
- [uoi] 怪 kuoi- | 快 k'uoi- | 卫 uoi-
- [au] 左 tsau- | 婆 pau- | 刀 tau- | 草 ts'au- | 高 kau- | 孝 hau- | 桌 tsau-
- [ɛu] 亩 mɛu- | 奏 tseu- | 沟 keu- | 愁 seu- | 周 tseu- | 欧 eu-
- [ou] 某 bou- | 母 bou- 妻 | 茂 mou- | 藕 ɲou- | 侯 hou-
- [iu] 秋 ts'iu- | 绸 tiu- | 仇 ts'iu- | 寿 siu- | 幼 iu- | 张 tiu-姓 | 唱 ts'iu-
- [iau] 飘 p'iau- | 消 siau- | 绍 siau- | 条 t'iau- | 晓 hiau- | 摇 iau-
- [iɛu] 舅 k'iɛu- | 休 hiɛu- | 由 ɲiɛu-
- [am] 贪 t'am- | 南 nam- | 惨 ts'am- | 感 kam- | 含 kam- | 庵 am- | 减 kam- | 斩 tsam-
- [ɛm] 森 sɛm- | 审 sɛm- | 甚 sɛm-
- [em] 店 tem- | 甜 tem- | 念 nem-
- [im] 廉 lim- | 陕 sim- | 渐 tsim- | 验 ɲim- | 严 ɲim- | 林 lim- | 心 sim-
- [iem] 险 hiem- | 厌 hiem- | 盐 iem- | 谦 hiem- | 欠 k'iem-
- [iɛm] 壬 ɲiɛm-
- [ɱ] 唔 ɱ-
- [an] 单 tan- | 难 nan- | 餐 ts'an- | 慢 man- | 阵 tan- | 范 fan-
- [ɛn] 恨 hɛn- | 贫 p'ɛn- | 敏 mɛn- | 文 mɛn- | 论 lɛn- | 纯 sɛn-
- [on] 干 kon-~部 | 汉 hon-
- [in] 棉 bin- | 联 lin- | 剪 tsin- | 件 kin- | 片 p'in- | 典 tin- | 烟 in-
- [iɛn] 忍 ɲiɛn- | 因 iɛn- | 恩 iɛn- | 欣 hiɛn- | 隐 ɲiɛn-
- [un] 判 p'un- | 弯 un-使弯曲 | 船 tsun- | 吞 t'un- | 孙 sun- | 云 hun-
- [uan] 弯 uan-弯曲处 | 幻 uan-
- [aŋ] 翁 aŋ- | 冬 taŋ- | 鬆 saŋ- | 宋 saŋ- | 梦 maŋ- | 桶 t'aŋ-
- [ɛŋ] 崩 pɛŋ- | 增 tseŋ- | 冰 peŋ- | 陵 lɛŋ-
- [oŋ] 当 toŋ-应~ | 庄 tsoŋ- | 江 koŋ- | 空 k'oŋ- | 风 hoŋ- | 共 koŋ- | 状 tsoŋ-

- [əuŋ] 钟 tsəuŋ | 弓 kəuŋ | 穷 kəuŋ | 茸 əuŋ | 用 əuŋ
 [ieŋ] 邓 tieŋ | 承 sieŋ | 应 ieŋ | 清 ts'ieŋ | 营 ieŋ
 [ioŋ] 常 sioŋ | 详 ts'ioŋ | 让 ŋioŋ | 仰 ŋioŋ | 龙 lioŋ
 [uaŋ] 宏 kuəŋ
 [ŋ] 五 ŋ
 [ap] 杂 tsap | 鸽 kap | 甲 kap
 [əp] 集 tsəp | 习 tsəp | 及 k'əp
 [ep] 帖 t'ep
 [ip] 涉 sip | 业 ŋip | 协 hip | 入 lip
 [iep] 竹 tiep | 十 tsiep
 [iəp] 十 siəp | 涩 siəp
 [at] 达 tat | 察 ts'at | 轧 tsat | 法 fat
 [ət] 匹 p'ət | 栗 lət | 侄 tsət | 质 tsət | 吉 ket | 忽 fet | 术 set
 [it] 灭 bit | 薛 sit | 设 ts'it | 杰 kit | 节 tsit | 结 kit | 缺 k'it
 [ut] 活 ut | 滑 kut | 卒 ts'ut | 骨 kut | 出 ts'ut | 佛 put | 屈 k'ut
 [ak] 握 ak | 缚 pak | 沃 ak
 [ək] 突 tək | 北 pək | 测 ts'ək | 策 ts'ək | 革 kək | 席 tsək
 [ok] 各 kok | 剥 pok | 壳 k'ok | 霍 k'ok | 国 kok | 族 tsok | 速 ts'ok
 [əuk] 熟 səuk | 郁 əuk | 育 əuk
 [iek] 则 tsiek | 逼 piek | 息 siek | 极 kiek
 [iok] 削 siok | 弱 iok | 鹿 liok | 陆 liok | 烛 tsiok | 畜 ts'io
 [uak] 或 uak
 [aʔ] 答 taʔ | 纳 naʔ | 塔 t'aʔ | 插 tsaʔ | 袜 maʔ
 [oʔ] 洛 loʔ | 获 hoʔ
 [iʔ] 接 tsiʔ
 [iaʔ] 食 tsiaʔ | 拆 t'iaʔ | 摘 tiaʔ | 壁 piaʔ | 笛 tiaʔ
 [uaʔ] 撒 suaʔ | 割 kuaʔ | 喝 huaʔ | 辣 luaʔ | 杀 suaʔ | 热 zuaʔ
 [ueʔ] 刮 kueʔ | 月 ŋueʔ | 血 hueʔ | 郭 kueʔ
 [aiʔ] 白 paiʔ | 客 k'aiʔ
 [iuʔ] 尺 ts'iuʔ | 石 tsiuʔ
 [ioʔ] 箸 hioʔ | 脚 kioʔ
 [auʔ] 托 t'auʔ | 作 tsauʔ | 恶 auʔ | 学 auʔ

2.3 三乡话声调七个:

阴平 [˥] 33 歌贪刀单 | 杜坐五 | 事义
 上声 [˨˨] 13 左底水惨讲 | 舵柱倍舅武
 阴去 [˥˨] 213 破数赛岁告欠算唱庆送幼
 阴入 [˨˨˨] 21 鸽甲接割杀结七竹栗袜月

阳平 [˥˥] 55 茶蛇袍绸甜团详红文罗龙
 阳去 [˥˨] 11 步败话办巷恨漏 | 衣 | 蚊
 阳入 [˨˨˨] 53 杂箸达热滑绝十集育陆力

三乡话与古四声的关系,可以归纳为以下三条:

①除上声不分阴阳外,古平去入三声大致上根据古声母的清浊分为阴调类的阴平、阴去、

阴入和阳调类的阳平、阳去、阳入两类。古清音声母字今读阴调类，古全浊音声母字今一般读阳调类，古次浊声母字有的今读阴调类，有的今读阳调类，看不出分化的条件。

②三乡话上声不分阴阳。古浊音声母上声字今读的分类不同于古平去入的浊音声母字。古浊音声母上声字一部分和古清音声母上声字合流，今读上声 [ɿ] 13 调，如“舵柱倍舅武”等；一部分今读阴平 [-ɿ] 33 调，如“杜坐五”等；个别字今读阳去 [ɿ] 11 调，如“蚊” [hiaɿ]。一部分古浊音声母去声字今读也是阴平 [-ɿ] 33 调，如“示视事 siɿ | 义 ŋiɿ | 外 ŋuaɿ”。

③古清音声母入声字，部分古次浊声母入声字，三乡话今读阴入 [ɿ] 21 调。不过我们注意到，有一些阴入字如“竹得匹曲福”等，发音人有时又读 [ɿ] 55 的短促调。从声母、韵母、连读变调几个方面进行考察，都不能解释这种又读现象的原因。也许是受到三乡周围白话或客家话的感染，这是需要进一步调查研究的。

叁 三乡方言的闽语特点

三乡方言具有显著的闽语特点，这可以拿福州话和厦门话来比较。以下八条特点，三乡话和福州话、厦门话相同。下文拿来比较的厦门话材料，据作者平时了解，福州话材料承冯爱珍同志告知。并参考黄典诚《闽语的特征》本刊 1984.161—164。

3.1 古全浊声母字，三乡话今读塞音、塞擦音时，不带音不送气的比带音送气的多。

	婆並	坐从	陈澄	助崇	共群	塗定	柱澄	滕船	倚群
三乡	ɿpau	ɿtsai	ɿtan	tso ²	koŋ ²	ɿt'u	ɿts'i	ɿts'an	ɿk'ia
厦门	ɿpo	tse ²	ɿtan	tso ²	kaŋ ²	ɿt'o	t'iau ²	ɿts'an	k'ia ²
福州	ɿpo	suoi ²	ɿtiŋ	tso ²	kəyŋ ²	ɿt'u	t'ieu ²	ɿts'eŋ	k'ie ²

3.2 古非敷奉三母字，三乡话今白读 [p-] 或 [p'-]。

	分非	粪非	蜂敷	肥奉	妇奉	浮奉	缚奉
三乡	ɿpun	pun ²	ɿp'aŋ	ɿpui	ɿpu	ɿp'u	pak ₂
厦门	ɿpun	pun ²	ɿp'aŋ	ɿpui	pu ²	ɿp'u	pak ₂
福州	ɿpuoŋ	puoŋ ²	ɿp'uŋ	ɿpuoi	pou ²	ɿp'u	puo ₂

3.3 古知徹澄三母字，三乡话今白读 [t-] 或 [t'-]。

	猪知	张知	拆徹	茶澄	绸澄	沉澄	郑澄
三乡	ɿtu	ɿtiu	t'ia? ₂	ɿtai	ɿtiu	ɿt'im	tai ²
厦门	ɿti	ɿtiū	t'ia? ₂	ɿte	ɿtiu	ɿtim	tī ²
福州	ɿty	ɿtuoŋ	t'ie? ₂	ɿta	ɿtieu	ɿt'eŋ	taŋ ²

3.4 部分古擦音声母字，三乡话今白读塞擦音 [ts-] 或 [ts'-]。

	星心	谢邪, 姓	斜邪	席邪	水书	手书	树禅
三乡	ɿts'ai	tsia ²	ɿts'ia	tsek ₂	ɿtsui	ɿts'iu	ts'iu ²
厦门	ɿts'i	tsia ²	ɿts'ia	ts'io? ₂	ɿtsui	ɿts'iu	ts'iu ²
福州	ɿsiŋ	sia ²	ɿsia	si? ₂	ɿtsuoi	ɿts'ieu	ts'ieu ²

3.5 古匣母字，三乡话今白读是 [k-] 或 [k'-] 以下例字“咬”，《集韵》下巧切。

	咬	含	滑	鞋	学	红	黄
三乡	ɿka	ɿkam	kut ₂	ɿe	au? ₂	ɿaŋ	ɿui
厦门	ka ²	ɿkam	kut ₂	ɿue	o? ₂	ɿaŋ	ɿū
福州	ka ²	ɿkaŋ	kou? ₂	ɿe	o? ₂	ɿəyŋ	ɿuoŋ

3.6 部分古日母字、疑母字、云(喻三)母字,三乡话今白读 [h-] 以下例字“箸”,《广韵》药韵而灼切,“竹箸”,福州读 [n-] 不读 [h-]。

	箸日	耳日	蚊疑	鱼疑	瓦疑	云云	园云	熊云	雨云
三乡	hioʔ ₂	hi ²	hia ²	ɿhu	hia ²	ɿhun	ɿhui	ɿhim	ho ²
厦门	hioʔ ₂	hi ²	hia ²	ɿhi	hia ²	ɿhun	ɿhŋ	ɿhiŋ	ho ²
福州	nuoʔ ₂	ŋei ²	ŋie ²	ɿŋy	‘ua	ɿhuŋ	ɿhuoŋ	ɿhyŋ	huo ²

3.7 基数词一到十,三乡话都有文白两种读法,也和福州话、厦门话一致。

	一	二	三	四	五	六	七	八	九	十
三乡文	it ₂	zi ²	ɿsam	si ²	ŋo ²	lok ₂	ts‘it ₂	pat ₂	‘kau	siəp ₂
白	iək ₂	ŋi ²	ɿsa	si ²	ɿɿ	lak ₂	ts‘at ₂	paiʔ ₂	kau ²	tsiep ₂
厦门文	it ₂	li ²	ɿsam	su ²	‘ŋo ²	liok ₂	ts‘it ₂	pat ₂	‘kiu	sip ₂
白	tsit ₂		ɿsã	si ²	ŋo ²	lak ₂		pueʔ ₂	‘kau	tsap ₂
福州文	eiʔ ₂	nei ²	ɿsaŋ	sei ²	ŋou ²	løyʔ ₂	ts‘eiʔ ₂	paiʔ ₂	‘kau	seiʔ ₂
白	soʔ ₂	no ²								

3.8 一些常用的单音词,三乡话和福州话、厦门话一致。

	喙嘴	骹脚	柚稻实	康房子	鼎锅	塗泥土	悬高	模硬	依人
三乡	ts‘ui ²	ɿk‘a	ɿtiu	ts‘u ²	‘tia	ɿt‘u	ɿkui	təi ²	ɿnaŋ
厦门	ts‘ui ²	ɿk‘a	tiu ²	ts‘u ²	‘tiã	ɿt‘o	ɿkuãi	tiŋ ²	ɿlaŋ
福州	ts‘uoi ²	ɿk‘a	tieu ²	ts‘uo ²	‘tiaŋ	ɿt‘u	ɿkeiŋ	taiŋ ²	ɿnøyŋ

一些常用的多音词,三乡话的说法和福州话、厦门话也有许多相同之处。以下举例三乡话只写单字调调值,不写变调,福州话、厦门话同时写出单字调和变调。

三乡话	厦门话	福州话
□□团儿子 semt- mer kia ₁	团儿 kiãŋ li ₁	团 kian ₁
□母团女儿 tsamt- mou ₁ kia ₁	查母团 tsar bõŋr kiãŋ	诸娘团 tsyŋr nøyŋŋ k-ŋian ₁
团婿女婿 kia ₁ sai ₁	团婿 kiãŋr sai ₁	伢婿 nieŋl s-lai ₁
心妇媳 semt- pu ₁	新妇 sinŋl pu ₁	新妇 siŋŋr p-mou ₁
上界上午 tsiu ₁ kua ₁	顶昼 tiŋŋr tau ₁	上昼 suãŋŋr t-lau ₁
日昼中午 zit ₁ tœu ₁	中昼 tioŋŋl tau ₁	中昼 tyŋŋr t-lau ₁
下界下午 e ₁ kua ₁	下晡 e ₁ kɿ	下昼 a ₁ t-lau ₁
冥昏晚上 mœi ₁ hui ₁	冥昏 biãl hŋŋ	冥晡 maŋŋŋ p'-muo ₁
中秋 taŋ ₁ ts‘iu ₁	中秋 tioŋŋl ts‘iu ₁	中秋 tyŋŋr ts‘-ziœu ₁
日头太阳 zit ₁ t‘œu ₁	日头 litŋl t‘au ₁	日头 niʔŋ t‘au ₁
天星星星 t‘i ₁ sei ₁	星 ts‘i ₁	星 siŋŋ
落雨下雨 lok ₁ hõ ₁	落雨 loʔŋl hõ ₁	荡雨 tœuŋŋr y-ŋy ₁
拍风刮风 p‘aʔ ₁ hoŋ ₁	起风 k‘iŋŋr hoŋŋ	起风 k‘iŋl huŋŋ
目珠眼睛 mak ₁ tsiu ₁	目珠 bakŋl tsiu ₁	目珠 meiʔŋ tsiœu ₁
鼻哥鼻子 pi ₁ kau ₁	鼻空 p‘iãl k‘aŋŋ	鼻 p‘ei ₁
喙嘴嘴巴 ts‘ui ₁ tsui ₁	喙鞭 ts‘uiŋr p‘ueŋ	喙鞭 ts‘uoiŋr p-βœŋ

三乡话	厦门话	福州话
喙嘴唇 <small>嘴唇</small> ts'ui ¹ tsui ¹ t'un ¹	喙唇 ts'ui ¹ tun ¹	喙皮 ts'uo ¹ p'uo ¹
当颈 <small>脖子</small> taŋ ¹ kin ¹	颌管 am ¹ kun ¹	脰臄 tau ¹ au ¹
咙喉 <small>喉咙</small> laŋ ¹ ɕu ¹	咙喉 lã ¹ au ¹	喉咙 ho ¹ løyŋ ¹
耳 <small>耳朵</small> hi ¹ ŋu ¹	耳空 hĩ ¹ k'aŋ ¹	耳 ŋei ¹
厨房 tu ¹ paŋ ¹	灶骹 tsau ¹ k'a ¹	灶前 tsau ¹ s-leiŋ ¹
粪康 <small>厕所</small> pun ¹ ts'u ¹	屎壑 sai ¹ hak ¹	粪坑康 puŋ ¹ k'-ŋaŋ ¹ ts'-zu ¹
粪担 <small>扁担</small> pun ¹ ta ¹	粪担 pin ¹ tã ¹	扁担 pieŋ ¹ t-laŋ ¹
火水 <small>煤油</small> hoi ¹ tsui ¹	塗油 t'ɔ ¹ iu ¹	煤油 muoi ¹ ieu ¹
桶田 <small>小水桶</small> t'aŋ ¹ kia ¹	细桶仔 sue ¹ t'aŋ ¹ a ¹	桶田 t'øyŋ ¹ k-ŋiaŋ ¹
蕉只 <small>香蕉</small> tsiu ¹ tsi ¹	弓蕉 kiŋ ¹ tsio ¹	芭蕉 pa ¹ ts-zieu ¹
荔支 lai ¹ ki ¹	荔支 lãi ¹ tsi ¹	荔支 lei ¹ tsi ¹

肆 三乡方言和其他闽语的差别

三乡方言地处珠江三角洲,和福建、台湾、广东东部成片相连的闽语相距很远。说三乡方言的居民辗转迁徙,最后陆续在三乡定居下来,历时数百年。几百年来,三乡方言与当地的白话、客家话相处,互相影响,互相吸收。因此,今天的三乡方言和一般所说的闽语也有显著的差别。这些差别择要举例如下。为了说明造成这些差别的原因,有时也拿中山石岐白话和三乡客家话来比较。中山石岐白话举例请看赵元任《中山方言》。三乡客家话举例是作者在调查三乡闽语时同时记录的。

4.1 古非敷奉三母字,三乡闽语多数字文读 [h-], 保留闽语的特点,但少数字读 [f-], 与白话、客家话相同,与福州、厦门等地的闽语不同。

	肺非	负奉	方非	费敷	芳敷	翻敷	凡奉	法非
三乡闽语	hui ²	ɕhu	ɕfoŋ	fei ²	ɕfoŋ	ɕfan	ɕfan	fat ₂
三乡客家	fui ²	fu ²	ɕfoŋ	fui ²	ɕfoŋ	ɕfan	ɕfan	fat ₂
石岐白话	fai ²		ɕfo:ŋ			ɕfa:n		fat ₂
厦门	hui ²	hu ²	ɕhoŋ	hui ²	ɕhoŋ	ɕhuan	ɕhuan	huat ₂
福州	hie ²	hou ²	ɕhuoŋ	hie ²	ɕhuoŋ	ɕhuaŋ	ɕhuaŋ	hud ₂

4.2 古溪母字,三乡闽语个别字读 [h-] 或 [f-]; 古晓匣母字,三乡闽语个别字读 [f-]。这个别字的读法与白话、客家话基本相同,与福州、厦门等地的闽语不同。

	庆溪	去溪	科溪	灰晓	微晓	忽晓	户匣
三乡闽语	həŋ ²	hi ²	ɕfo	ɕfui	ɕfei	fət ₂	ɕfu
三乡客家	hin ²	hi ²	ɕfo	ɕfoi	ɕfui		fu ²
石岐白话		hi ²	ɕfo	ɕhu:i		fat ₂	
厦门	k'iŋ ²	k'i ²	ɕk'o	ɕhui	ɕhui	hut ₂	hɔ ²
福州	k'eiŋ ²	k'ɔ ²	ɕk'uo	ɕhuoi	ɕhuoi	hou ₂	hou ²

4.3 三乡闽语韵母中有元音 [a] 和 [ɛ] 的对立,这种情况和石岐白话完全一样。以下五对字,三乡闽语和石岐白话不同音,主要是 [a] 和 [ɛ] 的不同。这种不同《中山方言》用长音 [a:] 和短音 [a] 来表示, [a:] 相当于本文 [a], [a] 相当于本文 [ɛ]。三乡客家话和福州、厦门等地的闽语都没有这种对立,以下五对字在这些方言里也不同音,主要是由于韵母中其他元

音的差别造成的。

	拜	≠	闭	三	≠	心	杂	≠	集	慢	≠	敏	札	≠	质
三乡闽语	pai ²	≠	pei ²	ɿsam	≠	ɿsem	tsap ₂	≠	tsep ₂	ɿman	≠	ɿmen	tsat ₂	≠	tsət ₂
石歧白话	pa:i ²	≠	pai ²	ɿsa:m	≠	ɿsam	tʂa:p ₂	≠	tsap ₂	ma:n ²	≠		tʂa:t ₂	≠	tsat ₂
三乡客家	p'ai ²	≠	pei ²	ɿsam	≠	ɿsim	tʂap ₂	≠	tʂiep ₂	man ²	≠	ɿmin	tsat ₂	≠	tsit ₂
厦门	pai ²	≠	pi ²	ɿsam	≠	ɿsim	tsap ₂	≠	tsip ₂	man ²	≠	ɿbin	tsat ₂	≠	tsit ₂
福州	puai ²	≠	pei ²	ɿsaŋ	≠	ɿsiŋ	tʂa? ₂	≠	tʂi? ₂	maiŋ ²	≠	ɿmiŋ	tʂa? ₂	≠	tʂei? ₂

4.4 古果摄、假摄二等部分字，三乡闽语读 [-ai] 韵或 [-au] 韵，这一点很特别。三乡客家话，石歧白话，以及厦门、福州等地闽语都没有这种读法。以下例字中，“虾”字三乡闽语、厦门、福州三处读阴平调，来自《集韵》“何加切”，三乡客家话读阴平调，来自《集韵》“虚加切”。

	左果	婆果	坐果	巴假	茶假	家假	虾假	牙假
三乡闽语	ɿtsau	ɿpau	ɿtsai	ɿpai	ɿtai	ɿkai	ɿhai	ɿŋai
三乡客家	ɿtso	ɿp'o	ɿts'o	ɿpa	ɿts'a	ɿka	ɿha	ɿŋa
石歧白话	ɿtso	ɿp'o		ɿpa	ɿts'a	ɿka		ɿŋa
厦门文读	ɿtso	ɿpo	tso ²	ɿpa	ɿts'a	ɿka	ɿha	ɿŋa
白读			tse ²		ɿte	ɿke	ɿhe	ɿŋe / ɿŋia
福州文读	ɿtso	ɿpo	tso ²	ɿpa				ɿŋa
白读			suai ²		ɿta	ɿka	ɿha	ɿŋai

4.5 上文 2.3 节说过，三乡闽语古浊音声母上声字一部分今读阴平，一部分今读上声。这种读法和三乡客家话很相近。在《中山方言》里，古浊音声母上声字今读阴平的例子很少，但今读上声的例字是很容易找到的。厦门、福州等地的闽语，除了少数古次浊声母上声字今读上声外，一般都没有这种读法。下面例字中，“咬”字三乡闽语、厦门、福州读“下巧切”的音，三乡客家话，石歧白话读“五巧切”的音。

	坐	咬	近	断断绝	杜	买	舅	柱	社
三乡闽语	ɿtsai	ɿka	ɿkin		ɿtu	ɿbe	ɿk'ieu	ɿts'i	ɿsia
三乡客家	ɿts'o	ɿŋau	ɿk'iuŋ	ɿt'on	t'u ²	ɿmai	ɿk'ieu	ɿts'u	ɿsia
石歧白话		ɿŋa:u	kan ²	ɿtyn		ɿma:i	ɿk'au	ɿts'y	
厦门	tse ²	ka ²	kin ²	tŋ ²	tə ²	be ²	ku ²	t'iau ²	sia ²
福州	suai ²	ka ²	køyŋ ²	tuəŋ ²	tou ²	ɿme	kieu ²	t'ieu ²	sia ²

4.6 三乡闽语有一些常用词汇也不同于福州、厦门等地的闽语，如“睇看 ɿt'e | 罇瓶子 ɿtsen | 老翁丈夫 lau² ɿaŋ | 老婆妻子 lau² ɿpau | 细佬哥小孩 sei² ɿlau ɿko | 细佬弟 sei² ɿlau”等，这些常用词往往和白话或客家话比较接近。